

Gênesis 1

1 ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεός
1 Em princípio fez o Deus

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 ἦ
o céu e a terra. 2 a

δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ
mas terra era invisível e

ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος
informe, e trevas

ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα
acima do abismo, e Espírito

Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ
de Deus se movia acima da

ὑδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ Θεός
água. 3 E disse o Deus:

γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς. 4
sê surgido luz, e houve luz. 4

καὶ εἶδεν ὁ Θεός τὸ φῶς, ὅτι
E viu o Deus a luz que

καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ Θεός τὸ
boa, e fez distinção o Deus à

φῶς, ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν
luz que boa e fez distinção

ὁ Θεός ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ
o Deus no meio da luz e

ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ
no meio da treva. 5 E

ἐκάλεσεν ὁ Θεός τὸ φῶς ἡμέραν
chamou o Deus à luz Dia,

καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. καὶ
e à treva chamou Noite, e

ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
houve tarde e houve

πρωί, ημέρα μία. 6 καὶ εἶπεν ὁ
manhã, dia um. 6 E disse o

Θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν
Deus: sê surgido firmamento no

μέσῳ τοῦ ὑδατος καὶ ἔστω
meio da água, e haja

διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὑδατος καὶ
divisão entre água e

ὑδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 καὶ
água, e foi assim. 7 E

ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα,
fez o Deus ao firmamento,

καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον
e fez divisão o Deus entre

τοῦ ὑδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω
a água que estavam sob

τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνα μέσον
o firmamento e entre

τοῦ ὑδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ
a água que acima do

στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ
firmamento. 8 E chamou o

Θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν.
Deus ao firmamento de Céu,

καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν, καὶ
e viu o Deus que bom, e

ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
houve tarde e houve

πρωί, ημέρα δευτέρα.
manhã, dia segundo.

E Deus viu que era bom.

9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς συναχθήτω

9 E disse o Deus: Ajuntem-se

τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ

as águas que debaixo do

οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν,

céu numa massa só,

καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ

e se veja a parte seca, e

ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη

foi assim. E juntaram-se

τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ

as águas que debaixo do

οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς

céu nos acúmulos

αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

seus, e apareceu a parte seca.

10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν

10 E chamou o Deus à

ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα
parte seca terra, e às massas

τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας.

das águas chamou Mares,

καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν. 11

e viu o Deus que bom. 11

καὶ εἶπεν ὁ Θεός· βλαστησάτω ἡ

E disse o Deus: Produza a

γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον

terra erva verde que dê

σπέρμα κατὰ γένος καὶ

semente conforme espécie e

καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον

conforme semelhança, e árvore

κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ
frutífera que dê fruto, cuja

σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ
semente dele nele, conforme

γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο
espécie na terra, e foi

οὕτως. 12 καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ
assim. 12 E produziu a terra

βοτάνην χόρτου σπειρον σπέρμα
erva verde que dá semente

κατὰ γένος καὶ καθ’
conforme espécie e conforme

ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον
semelhança, e árvore frutífera

ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα
que dá fruto, cuja semente

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ
dele nele, conforme

γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ
espécie na terra, e viu o

Θεός, ὅτι καλόν. 13 καὶ ἐγένετο
Deus que bom. 13 E foi

ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα
tarde e foi manhã, dia

τρίτη. 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός:
terceiro. 14 E disse o Deus:

γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ
Surjam luminares no

στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς
firmamento do céu para

φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς,

iluminar sobre a terra,

τοῦ διαχωρίζειν ἀνά μέσον τῆς
o separar entre o

ἡμέρας καὶ ἀνά μέσον τῆς
dia e entre a

νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα
noite, e sejam para sinais

καὶ εἰς καιρούς καὶ εἰς ἡμέρας
e para estações e para dias

καὶ εἰς ἐνιαυτούς· 15 καὶ
e para anos. 15 E

ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ
sejam para luz no

στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε
firmamento do céu, para

φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ
brilharem sobre a terra, e

ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ
foi assim. 16 E fez o

Θεός τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς
Deus os dois luminares os

μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν
grandes, o luminar o

μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
maior para governo do dia

καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς
e o luminar o menor para

ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς
governo da noite, também as

ἀστέρας. 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ
estrelas. 17 E colocou a eles o

Θεός ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
Deus no firmamento do

οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ
céu, para brilhar sobre

τῆς γῆς 18 καὶ ἄρχειν τῆς
a terra, 18 e governarem o

ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ
dia e a noite, e

διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ
fazerem divisão entre a

φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
luz e entre as

σκότους. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι
trevas. E viu o Deus que

καλόν. 19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
bom. 19 E houve tarde e

ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.
houve manhã, dia quarto.

20 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός ἐξαγαγέτω
20 E disse o Deus: Produzam

τὰ ὑδάτα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
as águas répteis seres viventes,

καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς
e aves voando acima da

γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ
terra no firmamento do

οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. 21
céu, e foi assim. 21

καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ κῆτη
E fez o Deus as baleias

τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν
as grandes, e todo ser

ζῶων ἔρπετῶν
vivente rastejante,

ἃ ἐξήγαγε τὰ ὑδατα κατὰ
que produziram as águas acordo

γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν
espécies suas, e toda ave

περωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν
com asas acordo espécie, e viu

ὁ Θεός, ὅτι καλά. 22 καὶ
o Deus que bons. 22 E

εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων
abençou os o Deus dizendo:

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ
Aumentai e multiplicai-vos e

πληρώσατε τὰ ὑδατα ἐν ταῖς
enchei as águas nos

θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ
mares, e as aves

πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23
se multipliquem na terra. 23

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
E foi tarde e foi

πρωί, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ
manhã, dia quinto. 24 E

εἶπεν ὁ Θεός: ἐξαγαγέτω ἡ γῆ
disse o Deus: Produza a terra

ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος,
seres viventes conforme espécie

τετράποδα καὶ έρπετὰ καὶ
quadrúpedes, e répteis, e

θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος.
feras da terra conforme espécie

καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 καὶ
e foi assim. 25 E

ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς
fez o Deus as feras da

γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ
terra conforme espécie, e os

κτῆνη κατὰ γένος αὐτῶν
gados conforme espécie sua,

καὶ πάντα τὰ έρπετὰ τῆς γῆς
e todos os répteis da terra

κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ
conforme espécie deles, e

εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλά. 26 καὶ
viu o Deus que bons. 26 E

εἶπεν ὁ Θεός: ποιήσωμεν
disse o Deus: Façamos

ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
homem conforme imagem

ἡμετέραν καὶ καθ'
nossa e conforme

ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν
semelhança, e dominem os

ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν
peixes do mar, e as

πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν
aves do céu, e os

κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ
gados e toda a terra, e

πάντων τῶν έρπετῶν τῶν
todos os répteis os

έρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 καὶ
rastejam pela terra. 27 E

ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον,
fez o Deus o homem,

κατ' εικόνα Θεοῦ
conforme imagem de Deus

ἐποίησεν αὐτούς ἐποίησεν αὐτόν,
fez a eles, fez a ele

ἄρσεν καὶ θῆλυ 28 καὶ
macho e fêmea. 28 E

εὐλόγησεν αὐτούς ὁ Θεός,
abençou-os o Deus,

λέγων· αὐξάνεσθε καὶ
dizendo: Aumentai e

πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε
multiplicai-vos, e enchei

τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε
a terra e subjugai

αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς
a ela, e dominai os peixes dos

θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ
mares e as aves do

οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
céu, e todos os gados

καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων
e toda a terra, e todos

τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐρπόντων
os répteis que rastejam

ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ εἶπεν ὁ Θεός
na terra. 29 E disse o Deus:

ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα
Eis que tenho dado a vós toda

χόρτον σπόριμον σπεῖρον
erva que dá semente semeia

σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης
semente, que há sobre toda

τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει
a terra, e toda árvore que tem

ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος
em si fruto da semente

σπορίμου, ὑμῖν ἔσται
que foi semeada, para vós será

εἰς βρῶσιν 30 καὶ πᾶσι τοῖς
para alimento. 30 E todos os

θηρίους τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς
animais da terra, e a todas as

πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ
aves do céu, e a todo

έρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς,
réptil que rasteja sobre a terra,

ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
que tem em si fôlego de vida:

καὶ πάντα χόρτον γλωρὸν εἰς
e toda planta verde para

βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως. 31
alimento; e foi assim. 31

καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα
E viu o Deus as todas as que

ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
fizera, e eis que boas muito.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
E foi tarde e foi

πρωί, ἡμέρα ἕκτη.
manhã, dia sexto.